



TRAJANO, Rosângela. *Helena de Tróia e o cavalo misterioso*. Cordel épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020, p. 90-97. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

### **HELENA DE TRÓIA E O CAVALO MISTERIOSO CORDEL ÉPICO**

Rosângela Trajano<sup>1</sup>

Universidade Federal do Rio Grande do Norte

#### **1.**

*Helena de Tróia e o cavalo misterioso* (2000) é um cordel épico de Antonio Klévisson Viana com 35 sextilhas, com disposição de rimas abcbdb, em 9 páginas. Traz na capa uma ilustração de um cavalo de madeira com rodas nos pés, uma mulher com cabelos presos que representa Helena, uma pequena casa ao fundo e uma coluna grega. Não apresenta ilustrações internas. A matéria épica centra-se na heroína Helena de Tróia e relata a Guerra de Tróia, episódio da mitologia grega ocorrido entre as cidades de Esparta e Tróia (1300 a.C – 1200 a.C, fim da Idade do Bronze). O cordel de Antonio Klévisson Viana começa com uma proposição integrada à invocação épica:

Deusas da mitologia  
Tragam-me inspiração  
Para narrar uma guerra  
De nação contra nação

---

<sup>1</sup> Filósofa, Mestra em Literatura (UFRN) e graduanda do curso de História (UFRN), Rosângela Trajano é escritora, com vasta publicação em literatura infantil. Membro do GT 5 do CIMEEP.

Derramando sobre mim  
A luz da imaginação

O eu lírico/narrador nos conta que na Antiguidade havia duas cidades prósperas, Tróia e Esparta. O rei de Esparta, Menelau, era casado com a mulher mais bela do mundo chamada de Helena. Certo dia, Helena foi seduzida por Paris, o filho do rei de Tróia, sendo raptada por ele. O rei Menelau bastante revoltado decretou guerra à Tróia. Formou um grande exército para resgatar Helena. Os famosos Aquiles e Ulisses estavam entre os recrutados.

Os soldados embarcaram numa frota guerreira e seguiram com destino à Tróia. Para se proteger, Paris criou uma muralha, deixando Tróia cercada. O cerco durou dez anos e muitos soldados morreram. O comandante Ulisses disfarçou-se de mendigo, foi à Tróia e viu a imagem de um cavalo dos troianos sendo idolatrada. Sendo assim, Ulisses teve a ideia de criar um cavalo de madeira por meio do qual os gregos pudessem entrar em Tróia. Assim, reuniu-se com os generais de Menelau para criar um cavalo oco que pudesse guardar uma tropa. A ideia foi aceita.

Juntaram a melhor madeira e os melhores escultores para esculpir o cavalo. O cavalo pode reunir em seu interior 100 homens armados. Os gregos deixaram o cavalo na frente do portão principal da muralha de Tróia. Quando os troianos viram o inimigo ir embora, perceberam a presença do cavalo e pensaram ser um presente dado por um deus amigo e levaram-no para dentro da cidade. O cavalo de madeira causou enorme comoção e todo o povo troiano começou a adorá-lo. Como imaginavam que a guerra estava vencida, comemoraram bebendo.

Dentro do cavalo, os gregos esperavam a oportunidade de tomar a cidade. Quando perceberam o silêncio na cidade, saíram de dentro do cavalo, abriram o portão para o resto da tropa entrar. Foi fácil conquistar Tróia. O povo de Tróia em festa, alcoolizado não percebeu nada. Os gregos dominaram a cidade, aprisionaram o povo, tomaram conta do ouro. Procuraram por Helena e a encontraram numa cela bem pequena. Menelau a resgatou, e levou-a de volta para casa. A cidade de Tróia foi destruída.

A imagem do cavalo de madeira entrou logo para história, representando um truque para enganar inimigos e ganhar uma questão, por isso até hoje se diz “isso é

presente de grego” quando alguém recebe um presente que só prejudica ou dá trabalho.

O autor Antonio Klévisson Viana (Quixeramobim, Ceará, 1972) é escritor, cordelista, cartunista, estudioso da cultura popular e produtor cultural. Tem trabalhos publicados no Brasil, Bélgica, Holanda, Portugal, França, Israel e Turquia. Constam, também, em seu currículo inúmeros prêmios relevantes. É fundador e coordenador geral da Feira do Cordel brasileiro e autor de histórias em quadrinhos brasileiro. Fundou em 1995, a editora Tupynanquim, em Fortaleza-CE.

## 2.

*Helena de Tróia e o cavalo misterioso* [Helena de Tróia y el caballo misterioso] (2000) es un cordel épico de Antonio Klévisson Viana con 35 sextillas, con rimas abcbdb, en 9 páginas. En la portada hay una ilustración de un caballo de madera con ruedas en sus patas, una mujer con el pelo recogido que representa a Helena, una casita al fondo y una columna griega. Sin ilustraciones internas. La materia épica se centra en la heroína Elena de Troya e informa sobre la Guerra de Troya, un episodio de la mitología griega que tuvo lugar entre las ciudades de Esparta y Troya (1300 a. C. - 1200 a. C., finales de la Edad del Bronce). El cordel de Antonio Klévisson Viana comienza con una proposición integrada con la invocación épica:

Diosas de la mitología  
Tráguenme inspiración  
Para narrar una guerra  
De nación contra nación  
Derramando sobre mi  
La luz de la imaginación

El yo lírico/narrador nos dice que en la antigüedad había dos ciudades prósperas, Troya y Esparta. El rey de Esparta, Menelao, estaba casado con la mujer más bella del mundo llamada Helena. Un día, Helena fue seducida por Paris, el hijo del rey de Troya, y fue secuestrada por él. El rey Menelao, muy rebelde, declaró la guerra a Troya y formó un gran ejército para rescatar a Helena. Los famosos Aquiles y Ulises estaban entre los reclutas.

Los soldados se embarcaron en una flota guerrera y se dirigieron a Troya. Para protegerse, Paris creó un muro, dejando a Troya rodeada. El asedio duró diez años y

muchos soldados murieron. El comandante Ulises se disfrazó de mendigo, fue a Troya y vio la imagen de un caballo de Troya idolatrado. Entonces Ulises tuvo la idea de crear un caballo de madera a través del cual los griegos pudieran entrar en Troya, por lo que se reunió con los generales de Menelao para crear un caballo hueco que pudiera vigilar una tropa. La idea fue aceptada.

Reunieron la mejor madera y los mejores escultores para esculpir el caballo. El caballo puede reunir a 100 hombres armados en su interior. Los griegos dejaron el caballo frente a la puerta principal de la muralla de Troya, cuando los troyanos vieron salir al enemigo, notaron la presencia del caballo y pensaron que era un regalo de un dios amigo y lo llevaron a la ciudad. El caballo de madera causó una gran conmoción y todo el pueblo troyano comenzó a adorarlo. Mientras imaginaban que la guerra estaba ganada, celebraban la bebida.

Dentro del caballo, los griegos esperaban la oportunidad de tomar la ciudad. Cuando notaron el silencio en la ciudad, bajaron del caballo, abrieron la puerta para que entrara el resto de la tropa. Fue fácil conquistar Troya, la gente de la fiesta de Troya, borracha, no notó nada. Los griegos dominaron la ciudad, encarcelaron a la gente, se ocuparon del oro. Buscaron a Helena y la encontraron en una celda muy pequeña. Menelao la rescató y se la llevó a casa. La ciudad de Troya fue destruida.

La imagen del caballo de madera entró en la historia, representando un truco para engañar a los enemigos y ganar una pregunta, por eso todavía se dice “esto es un regalo del griego” cuando alguien recibe un regalo que solo daña o da problemas.

El autor Antonio Klévisson Viana (Quixeramobim, Ceará, 1972) es escritor, cordelista, dibujante, estudioso de la cultura popular y productor cultural. Ha publicado trabajos en Brasil, Bélgica, Holanda, Portugal, Francia, Israel y Turquía. También se incluyen numerosos premios relevantes en su plan de estudios. Es el fundador y coordinador general de la Feria Brasileña del Cordel y autor de cómics brasileños. Fundada en 1995, editorial Tupynanquim, en Fortaleza-CE.

(Versión en español por Christina Ramalho)

### 3.

*Helena de Tróia e o cavalo misterioso* [Helena de Tróia et le cheval mystérieux] (2000) est un cordel épique d'Antonio Klévisson Viana avec 35 sextiles, avec

arrangement de rimes abcdbd, en 9 pages. Sur la couverture se trouve une illustration d'un cheval en bois avec des roues aux pieds, une femme aux cheveux relevés qui représente Helena, une petite maison à l'arrière-plan et une colonne grecque. Aucune illustration interne. La matière épique se concentre sur l'héroïne Hélène de Troie et rapporte la guerre de Troie, un épisode de la mythologie grecque qui a eu lieu entre les villes de Sparte et de Troie (1300 avant JC - 1200 avant JC, fin de l'âge du bronze). Le cordel d'Antonio Klévisson Viana commence par une proposition intégrée à l'invocation épique:

Déeses de la mythologie  
M'apportez l'inspiration  
Pour raconter une guerre  
De nation contre nation  
En versant sur moi  
La lumière de l'imagination

Le je lyrique/narrateur nous dit que dans l'antiquité, il y avait deux villes prospères, Troie et Sparte. Le roi de Sparte, Ménélas, était marié à la plus belle femme du monde appelée Helena. Un jour, Hélène a été séduite par Paris, le fils du roi de Troie, et a été kidnappée par lui. Le roi Ménélas, très révolté, déclara la guerre à Troie et forma une grande armée pour secourir Hélène. Les célèbres Achille et Ulysse faisaient partie des recrues.

Les soldats embarquèrent dans une flotte de guerriers et se rendirent à Troie Pour se protéger, Paris créa un mur, laissant Troie encerclée. Le siège a duré dix ans et de nombreux soldats sont morts. Le commandant Ulysse s'est déguisé en mendiant, est allé à Troie et a vu l'image d'un cheval de Troie idolâtré. Ulysse eut donc l'idée de créer un cheval de bois par lequel les Grecs pourraient entrer dans Troie, et il rencontra les généraux de Ménélas pour créer un cheval creux qui pourrait garder une troupe. L'idée a été acceptée.

Ils ont rassemblé les meilleurs bois et les meilleurs sculpteurs pour sculpter le cheval. Le cheval peut rassembler 100 hommes armés à l'intérieur. Les Grecs ont laissé le cheval devant la porte principale du mur de Troie et quand les Troyens ont vu partir l'ennemi, ils ont remarqué la présence du cheval et ont pensé que c'était un cadeau offert par un dieu ami et l'ont emmené dans la ville. Le cheval de bois a provoqué une

énorme agitation et tous les chevaux de Troie ont commencé à l'adorer. En imaginant que la guerre était gagnée, ils ont célébré la consommation d'alcool.

A l'intérieur du cheval, les Grecs attendaient l'opportunité de prendre la ville. Quand ils ont remarqué le silence dans la ville, ils sont sortis du cheval, ont ouvert la porte pour que le reste des troupes puisse entrer. C'était facile de conquérir Troie, les gens de Troie en train de faire la fête, ivres, ne remarquaient rien. Les Grecs dominaient la ville, emprisonnaient le peuple, s'occupaient de l'or. Ils ont cherché Helena et l'ont trouvée dans une très petite cellule. Ménélas l'a sauvée et l'a ramenée chez elle. La ville de Troie a été détruite.

L'image du cheval de bois est entrée dans l'histoire, représentant une astuce pour tromper les ennemis et gagner une question, c'est pourquoi on dit encore «c'est un cadeau du grec» quand quelqu'un reçoit un cadeau qui ne fait que nuire ou causer des ennuis.

L'auteur Antonio Klévisson Viana (Quixeramobim, Ceará, 1972) est un écrivain, cordéliste, dessinateur, spécialiste de la culture populaire et producteur culturel. A publié des ouvrages au Brésil, en Belgique, aux Pays-Bas, au Portugal, en France, en Israël et en Turquie. De nombreuses récompenses pertinentes sont également incluses dans son programme. Il est le fondateur et coordinateur général de la Foire brésilienne Cordel et auteur de bandes dessinées brésiliennes. Fondée en 1995, maison d'édition Tupynanquim, à Fortaleza-CE.

(Version française par Christina Ramalho)

#### 4.

*Helena de Tróia e o cavalo misterioso* [Helena de Tróia and the mysterious horse] (2000) is an epic cordel by Antonio Klévisson Viana with 35 stanzas with six verses, with abcbdb rhyming arrangement, in 9 pages. On the cover is an illustration of a wooden horse with wheels on its feet, a woman with hair up that represents Helena, a small house in the background and a Greek column. No internal illustrations. The epic matter focuses on the heroine Helena of Troy and reports on the Trojan War, an episode in Greek mythology that took place between the cities of Sparta and Troy (1300 BC - 1200 BC, late Bronze Age). Antonio Klévisson Viana's string begins with a proposition integrated with the epic invocation:

Mythology Goddesses  
Bring me inspiration  
To narrate a war  
Nation against nation  
Pouring on me  
The light of imagination

The I lyrical/narrator tells us that in antiquity there were two prosperous cities, Troy and Sparta. The king of Sparta, Menelaus, was married to the most beautiful woman in the world called Helena. One day, Helena was seduced by Paris, the son of the king of Troy, and was kidnapped by him. King Menelaus, very revolted, declared war on Troy. He formed a large army to rescue Helena. The famous Achilles and Ulysses were among the recruits.

The soldiers embarked on a warrior fleet and proceeded to Troy. To protect itself, Paris created a wall, leaving Troy surrounded. The siege lasted ten years and many soldiers died. Commander Ulysses disguised himself as a beggar, went to Troy and saw the image of a Trojan horse being idolized. So Ulysses had the idea of creating a wooden horse through which the Greeks could enter Troy. So he met with Menelaus' generals to create a hollow horse that could guard a troop. The idea was accepted.

They gathered the best wood and the best sculptors to sculpt the horse. The horse can gather 100 armed men inside. The Greeks left the horse in front of the main gate of the Trojan wall. When the Trojans saw the enemy leave, they noticed the horse's presence and thought it was a gift given by a friendly god and took him into the city. The wooden horse caused a huge commotion and all the Trojan people started to adore him. As they imagined that the war was won, they celebrated drinking.

Inside the horse, the Greeks waited for the opportunity to take the city. When they noticed the silence in the city, they got out of the horse, opened the gate for the rest of the troops to enter. It was easy to conquer Troy. The partying Troy people, drunk did not notice anything. The Greeks dominated the city, imprisoned the people, took care of the gold. They looked for Helena and found her in a very small cell. Menelaus rescued her, and took her home. The city of Troy was destroyed.

The image of the wooden horse entered history, representing a trick to deceive enemies and win a question, that's why it is still said "this is a gift from Greek" when someone receives a gift that only harms or gives trouble.

The author Antonio Klévisson Viana (Quixeramobim, Ceará, 1972) is a writer, cordelist, cartoonist, scholar of popular culture and cultural producer. Has published works in Brazil, Belgium, Holland, Portugal, France, Israel and Turkey. Numerous relevant awards are also included in its curriculum. He is the founder and general coordinator of the Brazilian Cordel Fair and author of Brazilian comics. Founded in 1995, Tupynanquim publishing house, in Fortaleza-CE.

(English version by Christina Ramalho)

#### **Referência/Referencia/Référence/Reference**

VIANA, Klévisson. **Helena de Troia e o cavalo misterioso**. Fortaleza: Tupynanquim, 2000.